



ពុទ្ធិសែន នាងកង្រី Puthisen Neang Kongrey

12 Sisters

Ly Bun Yim

After barely escaping the clutches of a man-eating witch, twelve beautiful sisters arrive at the court of the king, who promptly marries all twelve of them. But their monstrous adversary takes the form of an attractive woman, bewitches the king and persuades him that the sisters are witches. Their eyes are put out and they are banished to a cave, where they only survive by eating their own offspring.

Only Puthisen remains unharmed and turns out to be a most shrewd child, quite capable of looking after his blind mother and eleven aunts. Having grown up into a handsome young man, he wins the king's trust and eludes his wicked stepmother's ploys, whose pretty daughter Kongrey is now to become his wife. Tragically however, rescuing the twelve sisters will not be without casualties.

Cruel fairy tale, bucolic folklore, naive fantasy, court conspiracies and shocking splatter – *Puthisen Neang Kongrey* gleefully mixes genres and narrative forms. While the fantastic locations, lavish decor and magnificent use of colour already make the film an unforgettable spectacle, Ly Bun Yim also proves his technical mastery with some astounding special effects that remains a genuine treat even today. *Christoph Terhechte*

Mit knapper Not einer garstigen Menschenfresserin entronnen, gelangen zwölf schöne Schwestern an den Hof des Königs, der sie alle auf einmal heiratet. Doch das Ungeheuer nimmt die Gestalt einer attraktiven Frau an, beirct den König und redet ihm ein, dass die Schwestern Hexen seien. Ihres Augenlichts beraubt, werden sie in eine Höhle verbannt, wo sie überleben, indem sie die eigenen Kinder verspeisen.

Lediglich Puthisen bleibt verschont und erweist sich als geschicktes Kind, dem es gelingt, seine blinde Mutter und elf Tanten zu versorgen. Zu einem stattlichen jungen Mann herangewachsen, gewinnt er das Vertrauen des Königs und entrinnt einer List der bösen Stiefmutter, deren hübsche Tochter Kongrey nun seine Frau wird. Die Rettung der zwölf Schwestern erfordert jedoch tragische Opfer.

Grausames Märchen, bukolische Folklore, naive Fantasy, höfisches Ränke-spiel, schockierender Splatterfilm – unbekümmert mischt *Puthisen Neang Kongrey* Genres und Erzählformen. Nicht nur die fantastischen Schauplätze, das üppige Dekor, die pralle Farbdramaturgie machen den Film zu einem unvergesslichen Spektakel. Ly Bun Yim erweist sich auch als erfindungsreicher Meister verblüffender Special Effects, die noch heute ein echtes Vergnügen sind. *Christoph Terhechte*

The cinematic work of an exceptionally gifted outsider

Puthisen Neang Kongrey by Ly Bun Yim is the *pièce de résistance* of the Cambodian cinema of its "Golden Age" during the 1960s and '70s. Viewers who are confronted with this terrific work of filmic Art Brut for the first time will leave the cinema bewildered, if not with their mouths wide open in complete awe.

Filmed in Cinemascope by self-taught director, cinematographer, script writer and set designer Ly Bun Yim in 1968, this is a work of genuine cinematic excess that brings to mind such different films as Fellini's *Roma*, Chor Yuen's *The Magic Blade* or Nakagawa Nobuo's *Jigoku*. Other outsider directors, whose work could be compared with that of Ly, are Georgian dissident director Sergei Parajanov and Aleksandr Ptushko, whose fantastic epic *Ilya Muromets* had been shown in Phnom Penh in the late 1950s. Some of the work of Willis O'Brien or Ray Harryhausen, and early films by Mario Bava, also come to mind.

The story is based on an ancient Khmer myth: A king (veteran performer Nop Nem) marries twelve orphaned sisters, but his thirteenth wife (who is really a giant witch who has turned herself into a beautiful princess) fools him into believing that they are witches. The misled king has the twelve sisters blinded (in a massacre scene that makes the opening sequence of *Un chien andalou* look like kid's stuff) and throws them into a cave. There they bear his children, which they are consequently forced to eat, as they have no other food. And that is just the first thirty minutes!

It does not get any saner after that: the only surviving child (played in his early years by the son of the director) becomes a master trickster and manages to feed his mothers and aunts in their cave by winning the kind of games that are such an important part of Khmer folklore. His endeavours bring him to the attention of the king, his father, who challenges him to a game of chess, which the king loses. He decides to make the prodigy his adjutant.

I will not reveal the rest of the plot of the movie, but just mention that it involves a mysterious but kind-hearted hermit, a flying horse, a flying boar, a drunken orgy, and a glass bottle containing the eye balls of the twelve sisters, which is kept in the treasure chamber of the giant. And her beautiful daughter who wears a crown with a constantly spinning top.

One copy has survived

Unlike most of the films from 1960s Cambodia, this film survives in relatively good condition, as director Ly Bun Yim found a print of his film in a French laboratory after he managed to flee Cambodia during the Khmer Rouge reign of terror (and went on to open a restaurant in France and later a video production company in California).

I have not seen a film like *Puthisen Neang Kongrey* before, and I don't think I will see such a film in the foreseeable future. Ly wastes no time with establishing shots, transitional shots, or other narrative conventions. Right after the animated credits, the film grabs us by the collar and never lets go for a minute after that. Ly, who first taught himself photography as a youth, manages shots of surreal beauty and strong colour contrasts: red turbans against blue sky, a whole palette of glitter in some of the scenes in the palace of the witch. His special effects, which were realised with the simplest technical means, are weird and effective.

Das Werk eines begnadeten Außenseiters

Puthisen Neang Kongrey von Ly Bun Yim ist das *pièce de résistance* aus dem „Goldenen Zeitalter“ des kambodschanischen Kinos während der 1960er und 70er Jahre. Zuschauer, die dieses herausragende Werk filmischer Art brut zum ersten Mal sehen, werden das Kino tief beeindruckt, wenn nicht sogar mit vor Staunen offenem Mund verlassen.

Ly Bun Yim war ein Autodidakt als Regisseur, Kameramann, Drehbuchautor und Ausstatter. Er drehte diesen Film 1968 in Cinemascope – ein in kinematografischer Hinsicht überreiches Werk, das einen an Fellinis *Roma* denken lässt, an Yuen Chors *The Magic Blade* oder an Nobuo Nakagawas *Jigoku*. Andere, weniger bekannte Regisseure, deren Arbeiten man mit denen von Ly vergleichen könnte, sind der georgische Dissident Sergej Parajanov und Aleksandr Ptushko, dessen fantastisches Epos *Ilya Muromets* in den späten 1950er Jahren in Phnom Penh aufgeführt wurde. Auch einige Filme von Willis O'Brien oder Ray Harryhausen sowie frühe Filme von Mario Bava kommen einem in den Sinn.

Die Handlung des Films basiert auf einem alten Khmer-Mythos: Ein König (der Schauspielveteran Nop Nem) heiratet zwölf Schwestern, die Waisen sind. Seine dreizehnte Frau jedoch (die in Wahrheit eine riesige Hexe ist, die sich selbst in eine schöne Prinzessin verwandelt hat), bringt ihn dazu zu glauben, dass die Schwestern Hexen seien. Der irreführte König lässt die zwölf Waisen ihres Augenlichts berauben (in einer Massaker-Szene, die die Eröffnungssequenz von *Le Chien andalou* harmlos aussehen lässt) und wirft sie in eine Höhle. Dort gebären sie seine Kinder, die sie allerdings gezwungen sind zu essen, weil es keine andere Nahrung gibt. Dies alles passiert in den ersten 30 Minuten!

Danach wird es noch wahnsinniger: Das einzige überlebende Kind (dargestellt vom Sohn des Regisseurs) entwickelt sich zu einem geschickten Spieler, dem es gelingt, seine Mütter und Tanten in der Höhle mit Nahrung zu versorgen, indem er jene Art von Spielen gewinnt, die zur Khmer-Folklore gehören. Er erregt schließlich die Aufmerksamkeit des Königs, seines Vaters, der ihn zu einem Schachspiel auffordert. Als er verliert, beschließt der König, das Wunderkind zu seinem Adjutanten zu machen.

Ich werde nicht den Rest der Handlung erzählen, möchte aber immerhin erwähnen, dass unter anderem noch ein geheimnisvoller, aber gutmütiger Einsiedler, ein fliegendes Pferd, ein fliegendes Wildschwein, eine Sauforgie und eine Glasflasche in dem Film vorkommen, in welcher die Augäpfel der zwölf Schwestern aufbewahrt sind und die sich in der Schatzkammer der Riesenhexe befindet. Außerdem deren schöne Tochter, die eine Krone trägt, deren oberer Teil sich unentwegt dreht.

Eine Kopie hat überlebt

Anders als die meisten kambodschanischen Filme aus den 1960er Jahren hat *Puthisen Neang Kongrey* diese Zeit in relativ gutem Zustand überstanden: Ly Bun Yim fand eines Tages eine Kopie seines Films in einem französischen Labor, nachdem es ihm gelungen war, vor dem Terrorregime der Roten Khmer aus Kambodscha zu fliehen (er eröffnete dann ein Restaurant in Frankreich und später eine Videoproduktionsfirma in Kalifornien). Ich habe niemals zuvor einen Film wie *Puthisen Neang Kongrey* gesehen, und ich glaube nicht, dass ich so einen Film in absehbarer Zukunft sehen werde. Ly hält sich nicht mit durchdachten Einstellungen, Überleitungen oder anderen narrativen Konventionen auf. Unmittelbar nach dem Vorspann – der mit Trickaufnahmen gestaltet ist –, packt der Film uns beim Kragen und lässt uns danach keine Sekunde mehr los. Dem Regisseur Ly, der sich in seiner Jugend zuerst mit Fotografie beschäftigte, gelingen Aufnahmen von surrealer Schönheit mit starken Farbkontrasten: rote Turbane vor blauem Himmel, eine ganze Palette von Glitzereffekten in einigen Szenen, die im Palast der Hexe spielen. Lys Spezialeffekte erzeugen ungeachtet der extrem einfachen technischen Mittel, die ihm zur Verfügung standen, eine gruselige Atmosphäre.

There are scenes of drunken saturnalia, of unspeakable violence and of wondrous mysteries, which seem to come right out of the subconscious of their maker. This is outrageous, no-holds-barred filmmaking by an outsider director who single-handedly created his own kind of cinema in a country that had next to no previous history of filmmaking.

The fact that most of the films of Ly Bun Yim are lost today is a historic catastrophe that can never be undone. (Only one other of his films, *Sobbseth* from 1965, has survived.) Here is a filmmaker completely unknown in world cinema, yet he created a filmic universe completely his own. And to think that he did this with sets that were often moulded out of wax, because he had no budget for regular building materials and wanted to recycle the wax for other sets... it's just mind-boggling!

Tilman Baumgärtel

Ly Bun Yim was born in 1942 in Kompong Cham Province in eastern Cambodia. While still at school, he began taking photographs and developing the film himself, even experimenting with a homemade enlarger and with hand colouring. He spent his final school year at the Lycée Sisowath in Phnom Penh. With the proceeds from the sale of a pharmacy he had opened with his brother shortly after graduating, in 1960 Ly Bun Yim bought a 16mm camera and film in Hong Kong. In 1961, he set up his own production company, Runteas Pich (Flash Diamond Pictures), and made his first film, *Runteas Krousa / Thunderbolt in the Family*, which was a great success in Phnom Penh. There followed a number of films directed by Ly Bun Yim. In 1966, he bought a cinema in Phnom Penh, and a second one in 1974. A few months later, the Khmer Rouge seized Phnom Penh. Ly Bun Yim was able to flee to Vietnam in 1976, and a year later, he emigrated to France, where he opened a restaurant and established a taxi company. In 1985, he founded Flash Diamond Movie Production in California, which made a series of videos and promotional films for local companies. In 1994, Ly Bun Yim returned to Phnom Penh, where he now lives.

Films (selection)

1961: *Runteas Krousa / Thunderbolt in the Family*. 1965: *Sobbseth*. 1968: *Puthisen Neang Kongrey / 12 Sisters*. 1969: *Ithik Sovann Chan Kesor*. 1972: *Orn euy srey orn / Khmer After Angkor*. 1975: *Ses Samoth / The Sea Horse*.

Country: Cambodia 1968. **Production company:** Runteas Pich / Flash Diamond Pictures. **Director, screenwriter, director of photography, editor:** Ly Bun Yim.

Kong Sam Oeun (Puthisen), Vireak Dara (Kong Rey), Ly Ratanak (Puthisen as child), Nop Nem (King), Sak Sisbong (Yeak Sonthamea, ogre 1), Yeak Nhorm (ogre 2), Kim Nova (Neang Poev, Puthisen's mother).

Format: 35mm, colour. **Running time:** 100 min. **Language:** Thai.

Es gibt in dem Film wilde Saufgelage, unbeschreibliche Gewalt und wunderbare Rätsel, die direkt aus dem Unterbewussten des Filmemachers zu stammen scheinen. *Puthisen Neang Kongrey* ist das skandalöse, schrankenlose Werk eines Außenseiters, der ganz allein seine eigene Filmkunst kreiert hat, in einem Land, in dem es davor keine Geschichte des Filmemachens gegeben hat.

Die Tatsache, dass die meisten Filme von Ly Bun Yim heute verloren sind, ist eine geschichtliche Katastrophe, die nicht wiedergutzumachen ist. (Nur ein einziger weiterer Film von ihm, *Sobbseth* aus dem Jahr 1965, hat überlebt.) Dieser in der internationalen Filmgeschichte unbekannt Regisseur hat ein völlig eigenständiges filmisches Universum geschaffen. Wenn man sich vorstellt, das ihm das mit Kulissen gelungen ist, die häufig aus Wachs geformt waren, weil er kein Geld für gängige Materialien hatte und deshalb seine Bauten mehrmals verwenden musste – einfach verblüffend!

Tilman Baumgärtel



Ly Bun Yim wurde 1942 in der Provinz Kompong Cham im Osten Kambodschas geboren. Bereits während seiner Schulzeit begann er zu fotografieren, die Filme selbst zu entwickeln und mit einem selbstgebauten Vergrößerungsapparat sowie mit Kolorierung zu experimentieren. Sein letztes Schuljahr verbrachte er am Lycée Sisowath in Phnom Penh. Mit dem Erlös aus dem Verkauf seiner Apotheke, die er kurz nach dem Schulabschluss mit

seinem Bruder eröffnet hatte, kaufte Ly Bun Yim 1960 in Hongkong eine 16mm-Kamera sowie Filmmaterial. 1961 gründete er seine eigene Produktionsfirma Runteas Pich (Flash Diamond Pictures) und drehte seinen ersten Film *Runteas Krousa / Thunderbolt in the Family*, der mit großem Erfolg in Phnom Penh lief. In der Folge entstand unter Ly Bun Yims Regie eine Vielzahl von Filmen. 1966 kaufte er ein Kino in Phnom Penh, Ende 1974 übernahm er ein weiteres Haus. Wenige Monate später nahmen die Roten Khmer Phnom Penh ein. 1976 gelang Ly Bun Yim die Flucht nach Vietnam, ein Jahr später reiste er nach Frankreich aus, wo er ein Restaurant eröffnete und ein Taxiunternehmen aufbaute. 1985 gründete er in Kalifornien die Flash Diamond Movie Production und drehte eine Reihe von Videos sowie Werbefilme für ortsansässige Firmen. Seit 1994 lebt Ly Bun Yim wieder in Phnom Penh.

Filme (Auswahl)

1961: *Runteas Krousa / Thunderbolt in the Family*. 1965: *Sobbseth*. 1968: *Puthisen Neang Kongrey / 12 Sisters*. 1969: *Ithik Sovann Chan Kesor*. 1972: *Orn euy srey orn / Khmer After Angkor*. 1975: *Ses Samoth / The Sea Horse*.

Land: Kambodscha 1968. **Produktion:** Runteas Pich / Flash Diamond Pictures. **Regie, Drehbuch, Kamera, Schnitt:** Ly Bun Yim.

Darsteller: Kong Sam Oeun (Puthisen als Erwachsener), Vireak Dara (Kong Rey, Tochter der Menschenfresserin), Ly Ratanak (Puthisen als Kind), Nop Nem (König), Sak Sisbong (Yeak Sonthamea, Menschenfresserin 1), Yeak Nhorm (Menschenfresserin 2), Kim Nova (Neang Poev, Mutter von Puthisen).

Format: 35mm, Farbe. **Länge:** 100 Minuten. **Sprache:** Thai.